



DGEI | Dirección General de
Educación Indígena

NORMAS DE ESCRITURA DE LA LENGUA NÁHUATL

*Distrito Federal, Durango, Estado de México, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, Michoacán, Morelos, Nayarit,
Oaxaca, Puebla, San Luís Potosí, Tlaxcala y Veracruz.*

Xalapa, Ver., octubre de 2008

ÍNDICE

Presentación-----	3
Introducción-----	5
Las letras y sus reglas de uso -----	6
Normas para el uso de los signos ortográficos-----	19
Normas para la escritura de palabras-----	27

PRESENTACIÓN

La normalización de la escritura es un proceso largo que implica no sólo definir reglas de escritura y evaluarlas a partir de su uso, sino también ir precisando y mejorando las reglas que faciliten el registro de la lengua de forma escrita de manera que respondan a las características particulares de la lengua.

Dado el interés de los hablantes de la lengua náhuatl por contar con una forma de escritura a nivel de lengua, se han realizado diversos esfuerzos por establecer unas normas de escritura que involucren a todas las variantes. Este interés por fortalecer la escritura, motivo la realización del Primer Taller Interestatal de la Normalización de la Escritura de la Lengua Náhuatl, realizado en la Comunidad de Gómez Oriente, Mpio. de Tlatlauquitepec, Pue. en mayo de 2004, con la asistencia de representantes de las diversas variantes y regiones de los estados de: Hidalgo, Estado de México, Michoacán, San Luis Potosí, Durango, Nayarit, Morelos, Guerrero, Tlaxcala, Puebla, Veracruz, Distrito Federal y Oaxaca; en este primer taller se establecieron las bases para la escritura de la lengua náhuatl a nivel de unidad idiomática, las cuales se difundieron entre la población hablante, como una acción de las muchas que se deben realizar para alcanzar la normalización de la escritura.

El Segundo Taller Interestatal se realizó en julio de 2005, en el Centro de Integración Social para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CISDEPI), del Mpio. de Matlapa, San Luis Potosí; en donde se modificaron algunas de las reglas a partir de la aplicación y uso de las normas de escritura en la producción de diversos textos por maestros, alumnos y personas de la comunidad. El Tercer Taller se llevo a cabo en Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, México, D.F., los días 19 al 21 de julio de 2006, en éste taller se evaluaron las acciones programadas en el plan de trabajo 2005 por estado, en donde los representantes de cada uno, exhibieron una gran cantidad de textos escritos por maestros, alumnos, niños y personas de la comunidad.

Para continuar con este proceso de sistematización de la escritura de la lengua náhuatl, se llevó a cabo el *"Cuarto Taller Interestatal de Normalización de la escritura de la Lengua Náhuatl"*, en este taller se evaluaron los avances en la difusión y apropiación de las normas de escritura de esta lengua, se discutieron y analizaron las grafías: u/w, h/j, ku y la glotal, así también se realizaron modificaciones a algunas reglas a partir de su aplicación y uso en la producción de diversos textos. Como resultado se presenta el documento: ***"Normas de Escritura de la Lengua Náhuatl"*** trabajo que se realizó en el Quinto Taller Interestatal de la Normalización de la Escritura de la Lengua Náhuatl, que se llevó a cabo en la Ciudad de Xalapa, Ver. Del 23 al 25 de octubre de 2008.

Los avances en la sistematización de las normas de escritura de la lengua náhuatl, que se presentan es para su aplicación y uso, de manera que puedan enriquecerse a partir de los resultados de su puesta en práctica y de ser posible, contar con sugerencias que

permitan mejorarlas y tener unas normas de escritura de forma consensuada por los usuarios hablantes de esta lengua.

Por ello, los invitamos a que utilicen las normas de náhuatl cuando se comuniquen de manera escrita, para atender sus aprendizajes, para compartir sus experiencias, registrar sus ideas, difundir las noticias más sobresalientes de la comunidad y región, para recrearse, expresar su imaginación, registrar sus investigaciones, presentar informes, solicitar y gestionar servicios públicos, entre otras; en sí, para que conviertan a la escritura en un instrumento de comunicación social, involucrando a toda la población niños, jóvenes, adultos, en la producción de diversos tipos de textos con propósitos específicos.

INTRODUCCIÓN

Las Normas de Escritura de la Lengua Náhuatl está constituida por tres apartados: las letras y sus reglas de uso, los signos ortográficos y la escritura de la palabra. Cada uno de estos aspectos se describe en subapartados.

Las letras y sus reglas de us es el conjunto de grafías establecidas para la escritura, las cuales son 18 más la w. Para cada una de las letras se describen las reglas específicas que ayudan a facilitar su empleo de manera escrita a nivel de lengua.

Los signos ortográficos consisten en un conjunto de elementos que ayudan al registro de la lengua. Se trata de signos que ayudan a expresar las ideas de manera clara y entendible, para que los lectores puedan reconstruir los significados de los textos. En el momento de hablar se usan diversos recursos lingüísticos como la entonación, el ritmo, al aumento de volumen de voz, entre otras, así mismo, recursos como la mímica, los gestos, los ademanes, etc. que aportan datos acerca del mensaje que se expresa, por lo que, en la escritura se usan diversos signos que permiten el registro de estas ideas con mayor precisión. Por otro lado, en la escritura se utilizan diversos recursos para resaltar o presentar las ideas con mayor organización, entre estos se encuentran, las llaves, corchetes, guiones, entre otras.

Con respecto a *la escritura de palabras*, se exponen las reglas que permiten su registro distinguiendo las simples de las compuestas, así mismo, se establecen las reglas para la escritura de los diversos tipos de palabras.

Para facilitar la comprensión y la aplicación de las reglas de escritura, cada una de ellas está acompañada de ejemplos en los que se muestran la aplicación de cada una de las reglas. Cabe aclarar que los ejemplos son sólo algunas formas del cómo se debe utilizar cada una de las reglas, puede ser que los ejemplos estén escritos en otra variante, sin embargo, se trata de que utilicen las reglas previamente establecidas de acuerdo a las variantes de su lengua, en ningún momento se persigue generalizar una variante.

Se espera que a través del uso sistemático de las reglas establecidas, se llegue a la normalización de le escritura, lo cual implica la creación de un sistema de escritura en la lengua náhuatl.

Lo más importante es utilizar la escritura para diversificar las formas comunicativas, no se trata sólo de establecer las reglas, sino de impulsar los procesos para el uso de la escritura y que ésta se convierta en un objeto social. La normalización no sólo es un medio para promover la escritura, sino para reflexionar acerca de la lengua, y de esta manera impulsar la formación de lectores y escritores.

1. LAS LETRAS Y SUS REGLAS DE USO

El alfabeto náhuatl está conformado por 18 grafías: a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, u, x, y, tl, ts., más la w que se encuentra en proceso de discusión¹.

Letra a

Es una vocal baja, central, media, abierta. Se escribe a inicio, en medio y al final de una palabra.

Al inicio, se puede encontrar en los siguientes ejemplos:

atl – (agua), ayotochin – (armadillo), ayojtl – (calabaza), akatl – (carrizo), amatl – (papel), achto – (antes), alawak – (resbaloso).

En medio:

tekomatl – (tecomate), tomatl – (tomate), kali – (casa), tamal – (tamal), nanakatl – (hongo), kaxtil – (gallo), sawatl – (grano cutáneo), tlakatl – (hombre).

Al final:

axa – (hoy), amonka – (no hay), amitla – (nada), ompa – (ahí), kualka – (temprano)

En algunos casos, se puede encontrar que se escribe después de la vocal o, al final de la palabra, esto de acuerdo al patrón silábico de la lengua.

Ejemplos:

tlajtoa – (habla), tlapoa – (cuenta), tlakuechoa – (muele), kijtoa – (dice).

Letra ch

Es una consonante alveolopalatal, fricativa, sorda. Se escribe a inicio, intermedio y final de palabra.

Al inicio de palabra se escribe antes de vocales: chiaktik – (grasoso), chayojtl – (chayote), chechelot – (ardilla), chikuasen – (seis), chichil – (rojo), chokolat – (chocolate), chil – (chile), cholowa – (huye).

En medio de palabra se escribe antes de k, m, p, t, tl y después de j, l, k, x, como en los siguientes ejemplos: xochit – (flor), kachi – (más), ichkat – (borrego), opochmay – (mano izquierda), ichpokatl – (señorita), okichpil – (niño), tachpana – (barra), kochtok – (durmiendo), omachtiaj – (estudiando), ichtaka – (silencioso para no ser visto), achto – (primero), apachtik – (húmedo), pachtli – (heno),

¹ Nota: Las grafías w, u, h, j y ' (glotal), se encuentran en proceso de análisis y estudio.

amochtli - (libro), majchana - (lleva de la mano), nikchiwa - (lo hago), kalchiwa - (hace casa (albañil), ixchichiltik - (cara roja).

Al final de palabra: totomoch - (hoja de mazorca), tekoch - (hoyo), opoch - (izquierda), tlankoch - (muela), ichpoch - (hija).

Letra e

Es una vocal media anterior no redondeada, abierta. Se escribe al inicio, intermedio y final de palabra.

Al inicio como en los siguientes ejemplos: etl - (frijol), exotl - (ejote), elpa - (pecho), elotl - (elote), eyi - (tres).

En medio de palabra: teyo - (pedregoso), tentso - (chivo), y también se escribe antes de la consonante w; pewa - (Inicia), pewaltia - (iniciará), majsewali - (indígena), y después de la vocal u; kuesi - (bravo).

Al final de palabra: ome - (dos).

Letra i

Es una vocal alta anterior no redondeada, abierta. Se escribe a inicio, intermedio y final de palabra.

Al inicio como en los siguientes ejemplos: ixko - (sobre la cara), ixwitl - (nieto), ixtli - (), itskuinti - (perro), istak - (blanco), ichkat - (borrego), ichtek - (ratero).

En medio de palabra, ejemplos: mimilo - (regó), mait - (mano), chichiltik - (rojo), tomin - (dinero); después de las vocales a, e, o, u, ejemplos: chiawak (grasoso), kiawi - (llueve), tietok - (estás), nieso - (su sangre), piochi - (piojo), tiotlak - (tarde), tlajtik - (adentro), tlaik - (tomó algo en la pendiente), taixko - (en la ladera), teixko - (sobre la piedra, frente a alguien), tepeixko - (en el cerro), moixko - (en la cara), moita - (se ve), ixkuikuiltik - (cara rayada), ixkuikuil - (cara sucia), ilwitl - (fiesta), ilwikak - (cielo).

Al final de palabra, ejemplos: michi - (pescado), kimichi - (ratón), kili - (dijo), kochi - (duerme), tochi - (conejo).

Letra j

Es una consonante fricativa, velar, sorda. Se escribe en medio de palabra entre vocales y antes de las consonantes ch, k, m, n, p, s, t, y ,tl, ts, como conectivo. Ejemplo: ejokej - (Llegaron), kajokui - (levántalo), ajawili - (juguete), kajokui - (levántalo), ejekat - (viento), kixejeko (kixyejyeko) - (opina), majchana - (llévalo de la mano), ajko - (arriba), tajko - (mitad), ijkon - (asi), ojkan - (dos lugares), ajkol - (hombro), tlejko - (sube), ojmaxal - (cruceiro), tajmachiwal - (bordado), tojmit - (lana), mijmiki - (ataques epilépticos), nejnenke - (caminante), tanejneki - (se le antoja), nejnemili -

(crítico), majpil - (dedo), tlajsol - (basura), tlajsojti - (escasea), ajsik - (llegó aya), ijtik - (vientre de la persona), tikijyotia - (le das aire), kuawtaj - (monte), tlajkoltili - (comprado), ajtsomiat - (hierba medicinal).

Al final de la palabra, se escribe cuando los sustantivos se pluralizan con los sufijos -mej, --kej, -nij. Ejemplos: piomej - (pollos), kalimej - (casas), pitsomej - (cerdos), tiajkej - (nos fuimos), tepajtijkej - (curanderos), chikawkej - (fuertes), tamachtianij - (profesores), mijtotianij - (danzantes).

Letra k

Es una consonante oclusiva, velar, sorda: Se escribe al inicio, medio y final de palabra acompañada de vocales.

A inicio de palabra, ejemplos: kali - (casa), kiliti - (quelite), koyoli - (coyol), kualtsin - (bonito), kuali - (bueno), koloti - (alacrán), kowatl - (víbora), kekelo - (cosquilla)

En medio de palabra, se escribe antes de las consonantes m, n, p, s, t, y después de las consonantes ch, l, n, s, x. nikmati - (lo sé), nikmaka - (se lo doy), chiknawj - (nueve), iknimej - (hermanos), iknot - (huérfano), tsikno - (hipo), tekpin - (pulga), tekpana - (forma, alinearse), okse - (otro), oksik - (cocido), aktok - (lo tiene puesto), paktok - (contento, está bien), ichkat - (borrego), pilkatok - (colgado), molkaxitl - (cajete de mole), konkilit - Olla para el quelite), onkak - (hay), ¿tiaske? - (¿vamos a ir?), nexkomitl - (olla donde se cuece el maíz), ixko - (cara).

Al final de palabra, ejemplos: palantok - (podrido), xoxoktik - (verde), apaltik - (mojado), atik - (aguado), kalijtik - (adentro), kualantok - (enojado), ijtik - (dentro).

Letra l

Es una consonante lateral, alveolar, sorda. Se escribe a inicio, intermedio y a final de palabra acompañada de vocales.

Al inicio de palabra, ejemplos: amat - (esposa), lalax - (naranja), lichintok - (rosado),

En medio de palabra se escribe entre vocales, antes de las consonantes ch, k, m, p, s, t, ts, ejemplos como los siguientes: eloti - (elote), kalijtik - (dentro), milatsin - (milpita), pipilol - (aretes), kalchiwa - (construye una casa), molkaxitl - (cajete de mole), chilmoli - (salsa), tlalpa - (su elo), soltik - (viejo), milatsin - (milpita), kuakualtsin - (muy bonita, hermoso, y entre las vocales a-a, i-i, o-o, ejemplos: alaxtik - (liso), kalatl - (sapo), kalaktok - (metido), kualani - (enojado), kiliti - (quelite), mimilika - (brilla, brillante), olot - (olote).

Al final de palabra, ejemplos: nomil - (mi milpa), tempil - (pico), ixpil - (dedo del pie), tapalol - (comida), ixpil - (ceja), majpil - (dedo de la mano).

Letra m

Es una consonante bilabial, nasal, sonora. Se escribe a inicio e intermedio de palabra acompañada.

Al inicio de palabra, como en los siguientes ejemplos: metat - (metate), makuili - (cinco), molini - (se mueve), majpil - (dedo), matlajtli - (diez).

En medio de palabra se escribe: amatl - (papel), omitl - (hueso), ome - (dos), amiki - (sed), momoxtik - (roído); también antes de la consonante p: tsompal - (almohada), ompa - (ahí), atampa - (debajo), kalampa - (afuera), kuawtempan - (falta ejemplo) y después de las consonantes ch, k, l, s, ejemplos: opochmay - (mano), izquierda, yekma - (mano derecha), tilma - (ropa), kesmej - (piernas).

Letra n

Es una consonante nasal, alveolar, sonora. Se escribe a inicio, intermedio y final de palabra.

Al inicio de la palabra, ejemplos: nana - (mamá), (estirar), nejwa - (yo), nikan - (aquí), nojpal - (nopal).

En medio de palabra se escribe entre vocales después de las consonantes j, n, y antes de las consonantes k, t, tl, t, ejemplos: tonal - (Día (sol)), akoni - (quien), konet - (bebé), tikoteno - (a la orilla del fuego), kinamiki - (le quedó), moneki - (se necesita), nejnemi - (camina), nejneki - (lo deseas), najnawa - (da muchos abrazos), onka - (hay), tsonteko - (cabeza), tlanti - (diente), tsontli - (cabello), kaltsintla - (a pie de la casa), kaltsintan - (atrás de la casa), kaltsiltla - (atrás de la), katsiltlan - (casa), katsiltlaj - (al pie de la casa), tentson - (barba).

Al final de la palabra así como: tenan - (madre de alguien), miston - (gato), kemanian - (cuando), tosepan - (juntos), satepan - (después), axkan - (hoy).

Letra o

Es una vocal media posterior redondeada. Se escribe a inicio, intermedio y final de palabra acompañada de consonantes.

Inicio de palabra. Ejemplos: opoch - (izquierdo), olotl - (olote), omitl - (hueso), onkak - (hay), ojtli - (camino).

En el medio de palabra se escribe antes de las vocales a, e, i. Ejemplos: noaxka - (es mío), moelpa - (tú pecho), noelpa - (mi pecho), toijtik - (nuestro interior), oixkepa - (se voltea), moixita - (se ven a los ojos), noijtik - (mi interior).

Se escribe al final de palabra. Ejemplos: choko - (niño), achto - (antes), kechko - (cuello), alayo - (macho), ixko - (cara), tlapanko - (encima de), tapanko - (la laja, sobre techo de la casa).

Letra u

Es una vocal alta, posterior redondeada. Se escribe, después de la consonante k. Ejemplos: kuali - (bueno), kualka - (temprano), kualani - (se enoja), tlakuika - (canta).

Letra p

Es una consonante oclusiva, bilabial, sorda: Se escribe al inicio y en medio de palabra acompañada de vocales.

A inicio de palabra: papalotl - (mariposa), pewalti - (inicio), pitsotl - (cerdo), pilo - (cuelga).

En medio de palabra se escribe después de la consonante ch, j, k, l, m, x, ejemplos: pipilol - (aretes), papalotl - (mariposa), popoka - (humea), ochpawas - (escoba), pijpixtok - (está espiando), pijpixo - (esparce), pejpena - (escoge), motekpana - (formados), tekpin - (pulga), xolalpan - (pueblo), tlalpan - (en el suelo), sempoal - (veinte), kampa - (dónde), tatampa - (debajo), yolixpa - (bebida alcohólica típica regional a base de hierbas amargas), kalixpan - (frente a la casa). Y antes de la consonante t; wiptla - (pasado mañana).

Letra s

Es una consonante fricativa, alveolar, sorda. Se escribe a inicio, intermedio y final de palabra acompañada de vocales.

A inicio de palabra: siwapil - (niña), sesek - (frió), sektli - (hielo), sintli - (mazorca), sakatl - (zacate).

En posición media se escribe antes de las consonantes k, m, t, tl, ejemplos: toskatl - (garganta), koskat - (collar), maski - (aunque se), kostik - (amarillo), kesmej - (piemas), istak - (blanco), kostik - (amarillo), metstli - (luna, mes), y después de la consonante j; ajsik - (llegó), mijijsota - (vomita).

Al final de la palabra: patanis - (volará), palanis - (pudrir), machilis - (sentirá), motewis - (se eleara), poliwis - (se perderá).

Letra t

Es una consonante oclusiva, dental, sorda: Se escribe a inicio, intermedio y final de palabra acompañada de vocales.

A inicio de palabra se escribe: tata - (señor), tekak - (guarache), titika - (punzando), tokatl - (araña), totot - (pájaro).

En posición intermedia se escribe después de las consonantes ch, j, k, l, n, s, x, y: mosta - (mañana), yetok - (está), miktan - (panteón), tatempan - (orilla), kochtok - (durmiendo), tojtoka - (síguelo), kijtowa - (dice), xoxoktik - (verde), xiktali - (ponlo), xaltijpan - (lugar de arena), tanti - (diente), panti - (espalda). Entre vocales a-a, e-e, o-o, i-i: ixtololo - (ojo), tatanik - (gana), tata - (padre), teteltik - (agarroso), totot - (pájaro), titika - (Inflamado), titilana - (jalonear).

A final de palabra: petat - (petate), sakat - (pasto), kalat - (rana), tit - (lumbre), masat - (venado).

Letra x

Es una consonante fricativa, alveopalatal, sorda. Se escribe a inicio, Intermedio y final de palabra.

Al inicio de la palabra: xochitl - (flor), xayak - (cara), xiwitl - (hierba), xonakatl - (cebollina), xilotl - (jilote), xali - (arena).

En posición intermedia se escribe antes de las consonantes ch, k, m, n, p, t, tl, ts, y; kaxani - (afloja), exotl - (ejote), kaxitl - (plato), ixchichiltik - (cara roja), ixchipawak - (caralimpia), axkan - (hoy), ixkuettlax - (cara arrugada), ixko - (cara), ixmati - (conoce), ixmimiktik - (descolorido), ixmelaktik - (cara alargada), ixmimiltik - (cara cilíndrica), ixnextilis - (demostración), ixnextik - (ojos azules) no concuerda, ixnanakat - carnosidad en (los ojos), ixpan - (enfrente), ixpetlani - (despierta, cara brillante), xpitsawak - (cara delgada), ixpil - (ceja (pestaña)), ixtololo - (ojo), kaxtol - (quince), ixtli - (lazo delgado), ixtlawak - (llano o plano), tixtli - (masa), ixtlamati - (conoce), ixtsaktok - (cara tapada), ixyemanik - (cara suave), ixyankuik - (cara nueva), ixyowak - (cara oscurecida), ixyowaltik - (cara redonda). Así como después de las consonantes k, l: Ikxiwan - (sus pies).

Al final de palabra: kuetlax - (cuero), ixix - (orín), alaxox - (naranja).

Letra y

Es una semiconsonante palatal, sonora. Se escribe al inicio, intermedio y final de palabra acompañada de vocales.

Inicio de palabra: yekatsol - (nariz), yolo - (corazón), yankuik - (nuevo), yolkatl - (animal), yeyekoli - ((prueba intento).

En posición intermedia; ayojtli - (calabaza), ayotochi - (armadillo), moyotl - (zancudo), tlayowak - (de noche), techyekana - (nos representa), techyekita - (nos ven con buenos ojos), techyekaki - (se nos escucha con respeto), kechkowit - (pescuezo), iyyak - (huele mal), yejyeko - (inténtalo), ijyotl - (aliento), xiyejyeko - (inténtalo), y entre las vocales o-e, e-e, o-o; moyeyekana - (se siguen, se orientan), moyolo - (tú corazón).

Al final de palabra: tlankuay - (rodilla) itajtay - (su doble), ixkuay - (frente).

Letra tl

Es una consonante fricativa, alveolar, sorda. Se escribe al inicio, intermedio y final de palabra.

En inicio de palabra: tlakuani - (gorgojo), tlachpana - (barre), tlajkoya - (en medio). Cuando se escribe a inicio de palabra denota posesivo de aquel o aquellos.

En posición intermedia se escribe después de las consonantes ch, j, k, n, s, x, ts: metlapil - (mano de metate), kojtlá - (monte), tlatlajko - (en medio), otlatlan - (ganó), tlatlajkoyan - (en medio), tochtle - (conejo), amochtli - (libro), kowjtla - (monte), miktlan - (infierno), nektli - (miel), pantli - (bandera), sintli - (mazorca), mostla - (mañana), mixtli - (nube), wistli - (espina), metstli - (mes, luna).

Al final de palabra: metlatl - (metate), atl - (agua), etl - (frijol), awakatl - (aguacate), owatl - (caña).

Letra ts

Es una consonante fricativa, dental, sorda. Se escribe a inicio, intermedio y final de palabra.

Al inicio, ejemplos: tsikuini - (brinca), tsintli - (nalga), tsintla - (al pie de), tsikatl - (hormiga), tsontikon - (cabeza).

En posición intermedia se escribe antes de la consonante tl, y después de las consonantes l, n: tsotsokatl - (mezquino), tentson - (bigote), pitsotl - (marrano), kualtsin - (bonito), tsatsa - (sordo), tsotsontik - (peludo), wistli - (espina), mestli - (mes, luna), kualtsin - (bonito), ltentson - (su bigote).

Al final de la palabra: pinawits - (planta vergonzosa), nowits - (mi erizo), nomets - (mi pie).

Letra w

Es una semiconsonante fricativa, bilabial, sonora. Se escribe a inicio, intermedio y final de palabra.

A inicio de palabra como por ejemplo: wetska - (riete), weyat - (río), wetsik - (cayó), wistli - (espina), wipil - (blusa), waki - (seco).

En posición intermedia se escribe después de las consonantes j, l, x, y antes de la consonante t: kawa - (déjalo), poliwik - (se perdió), melawa - (verdadero), tomawak - (gordo), kiawi - (llueve), xiwitl - (año), awi - (tía), wajwana - (ráscalo), tawajwíjtok - (ladrando), ijwitl - (pluma), pilwa - (hijo por nacer), ilwitl - (fiesta), ilwikak - (cielo), ixwinti - (se marea), ixwas - (nace), kawtok - (lo está dejando).

A final de palabra: siwaw - (mujer), wejkaw - (hace mucho), itekiw - (tiempo su trabajo).

2.- NORMAS PARA EL USO DE LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS

Uso de las letras mayúsculas

Se escribe con mayúscula:

- a) Al inicio de un texto,
- b) Después de punto y seguido,
- c) Después de punto y aparte,
- d) En títulos y subtítulos,
- e) En nombres propios,
- f) Nombre de deidades
- g) Nombre de instituciones.
- h) Nombre de ciencias
- i) Fechas importantes
- j) Nombre de identidades
- k) Las palabras que inicien con el dígrafo Ch, Tl y Ts, se escribirán con mayúscula la primera grafía, por ejemplo; los nombre de lugares tales como: Chimalhuacán, Tlalpan.

TLAPOUALISTLI TLEN XANTOLO Mijkailuitl	LEYENDA DE TODOS SANTOS Fiesta de muertos
<p>Miak xiuitl kipia, itstoya se tlakatl itokaya Pedro Martínez Olteua tlen amo kineltokaya tlan ualouin animatsitsin. Nochti tijmatij nitonaltin tlen se uan ome tlen noviembre amo titekiti. Inin tlakatlonemya ipan San Jeronimo Amanalco.</p> <p>Katiotlak keman mokuepaya ika ikali, kimatiua layayan.</p> <p>Teopantli kanin ka to Teotl uan Tonantsin tlatsilini, ijkuakon itechkaltin tij tlaliaj miak tlamantli ika: pantsin, neuktli, tamali, xochitl, atoli, iuan tlen moneki... Inin iluitl mo chiuva kanki miak kaltlayekantli keme:</p> <p>Kaltlamachtilyan "Kuaujtemok"</p> <p>Kaltlapajtiani IMSS. Nochi, ixtlamatine kichnextia mijkailjuilt. ¿Melauak uitse animatsitsin?, Pedro kilnamikiya, kikpa kijtaya mochi tlakatl kikpa kijtaya tlaxochitiya mijkalpan. Isouau Pedro okilui ¡he, Pedro!, xontlakoua; ueliti moneki motlalis tlamantli (kopali, atl, istatl, xochitl uan popochtli) yoyaske animatsitsi uan lakajmo tijmakilia mochipa mits majmautiske. Ijkuakon noche xiuitl ichan Pedro inonkej tonatti mo tlalia tlamantli mijkail uitl.</p>	<p>Hace muchos años vivía un señor que se llamaba Pedro Martínez Olteua que no creía que venían las almas. Todos sabemos que estos días uno y dos de noviembre no se trabaja. Este señor vivía en San Jerónimo Amanalco.</p> <p>Por la tarde cuando regresaba a su casa lo asustaban.</p> <p>En la iglesia donde está Dios y la Virgen, repican las campanas mientras en las casas ofrecen la ofrenda con: pan, pulque, tamal, flores, atole y todo lo que se requiere...</p> <p>Esta fiesta se celebra en muchas instituciones como: la escuela "Cuauhtemoc" hospitales IMSS, y todos los conocedores de la ciencia.</p> <p>¿En verdad vendrán las ánimas?, Pedro pensaba mientras observaba que toda la gente enfloraba el panteón.</p> <p>La esposa de Pedro le dijo ¡he, Pedro!, vete a comprar; tenemos que poner pronto la ofrenda (copal, agua, sal, flor e incienso) ya se van a ir las animas y si no nos apresuramos te van a seguir asustando. Y a partir de esa fecha en todos los años en la casa de Pedro se festeja el día de muertos.</p>

Uso de las minúsculas

Se escribe con minúsculas, cuando se refiere a las siguientes categorías:

sustantivos comunes	kali tochtli	casa conejo
adjetivos	kuakuaitzin kuawaktik	bonito (a) pájaro
verbos	tlakuika tsikuini	canta brinca
conjunciones:	wan pampa	y para
adverbios	ne nepa	ahí allá

PUNTUACIÓN

El punto

Indica pausa completa. Se emplea: después de o idea con sentido completo.

Miak xiuil kipia, itstoya se tlakatl itokaya Pedro Martínez Olteua tlen amo kineltokaya tlan ualouin mikamej.	Hace muchos años vivía un señor que se llamaba Pedro Martínez Olteua que no creía que venían las almas.
---	---

El punto y seguido

Se usa para separar frases independientes dentro de un párrafo.

Miak xiuil kipia, itstoya se tlakatl itokaya Pedro Martínez Olteua tlen amo kineltokaya tlan ualouin mikamej. Nocti tijmatij nitonaltin tlen se uan ome tlen noviembre amo titekiti. Inin tlakatlonemya ipan San Jeronimo Amanalco.	Hace muchos años había un señor que se llamaba Pedro Martínez Olteua que no creía que venían las almas. Todos sabemos que estos días uno y dos de Noviembre no se trabaja. Éste señor vivía en San Jerónimo Amanalco.
---	---

Punto y aparte

Se usa al final de un párrafo dentro de un texto, para dar inicio a otro.

<p>Miak xiuil kipia, itstoya se tlakatl itokaya Pedro Martínez Olteua tlen amo kineltokaya tlan ualouin animatsitsin. Nocti tijmatij nitonaltin tlen se uan ome tlen Noviembre amo titekiti. Inin tlakatlonemya ipan San Jeronimo Amanalco. Katiotlak keman mokuepaya ika ikali, kimatiua layayan.</p>	<p>Hace muchos años vivía un señor que se llamaba Pedro Martínez Olteua que no creía que venían las almas. Todos sabemos que estos días uno y dos de Noviembre no se trabaja. Este señor vivía en San Jerónimo Amanalco. Por la tarde cuando regresaba a su casa lo asustaban.</p>
--	--

Uso del punto final

Se coloca al finalizar cualquier tipo de escrito, enunciado y/o texto.

Ejemplo: TLAPOUALISTLI TLEN XANTOLO
Mijkailuitl

Miak xiuitl kipia, itstoya se tlakatl itokaya Pedro Martinez Olteua tlen amo kineltokaya tlan ualouin animatsitsin. Nocti tijmatij nitonaltin tlen Se uan Ome tlen Noviembre amo titekiti. Inin tlakatlonemya ipan San Jeronimo Amanalco.

Katiotlak keman mokuelpaya ika ikali, kimatiua layayan.

Teopantli kanin ka to Teotl uan Tonantsin tlatsilini, ijkuakon itechkaltin tij tlaliaj miak tlamantli ika: pantsin, neuktli, tamali, xochitl, atoli, iuan tlen moneki... Inin iluitl mo chiua kanki miak kaltlayekantli keme:

Kaltlamachtilyan "Kuaujtemok" kaltlapajtiani IMSS. Nochi,ixtlamatine kichnextia mijkailjuilt ¿Melauak uitse animatsitsin?, Pedro kilnamikiya, kikpa kijtaya mochi tlakatl kikpa kijtaya tlaxochitiaya mijkalpan. Isouau Pedro okilui ¡he, Pedro!, xontlakoua; ueliti moneki motlalis tlamantli (kopali, atl, istatl, xochitl uan popochtli), yoyaske animatsitsi uan lakajmo tijmakilia mochipa mits majmautiske. Ijkuakon noche xiuitl ichan Pedro inonkej tonalti mo tlalia tlamantli mijkailuitl.

LEYENDA DE TODOS SANTOS
Fiesta de muertos

Hace muchos años vivía un señor que se llamaba Pedro Martinez Olteua que no creía que venían las almas. Todos sabemos que estos días uno y dos de Noviembre no se trabaja. Este señor vivía en San Jerónimo Amanalco.

Por la tarde cuando regresaba a su casa lo asustaban.

En la iglesia donde está Dios y la Virgen, repican las campanas mientras en las casas ofrecen la ofrenda con: pan, pulque, tamal, flores, atole y todo lo que se requiere...

Esta fiesta se celebra en muchas instituciones como: la escuela "Cuauhtemoc" hospitales IMSS, y todos los concedores de la ciencia. ¿En verdad vendrán las ánimas?, Pedro pensaba mientras observaba que toda la gente enfloraba el panteón.

La esposa de Pedro le dijo ¡he, Pedro!, vete a comprar; tenemos que poner pronto la ofrenda (copal, agua, sal, flor e incienso) ya se van a ir las animas y si no nos apresuramos te van a seguir asustando. Y a partir de esa fecha en todos los años en la casa de Pedro se festeja el día de muertos.

Dos puntos

Indica una pausa mayor que la del punto y coma.

Se usa:

- Siempre que se relaciona una serie de palabras (sustantivos, adjetivos y verbos).
- Cuando una o varias oraciones sigue otra que es consecuencia, aclaración o demostración de lo que antecede.
- En exposiciones, solicitudes, sentencias, decretos u otros.
- Después del encabezamiento de una carta.

Ejemplo:

Inin iluitl mochiua kanki miak kaltlayekantli keme: Kaltlamachtilyan "Kuaujtemok" Kaltlapajtiani IMSS, iuan nochi,ixtlamatine kichnextia	Esta fiesta se celebra en muchas instituciones como: la escuela "Cuauhtemoc" hospitales IMSS, y todos los concedores de la ciencia.
--	---

La coma

Se usa para indicar la división de las frases más cortas de la oración, por ejemplo:

- a) En las numeraciones.
- b) Se usara la coma antes y después de un vocativo, o sea, de la palabra empleada para llamar o dirigirse a alguien.

Ejemplo:

¡Nonantsin!, ikuak nimikis xinechtoka ixko otlekuil.	¡Madre!, cuando muera entiérrame junto a tu hoguera.
Ikuak nimikis, ¡nonantsin!, xinechtoka ixko motlekuil.	Cuando muera, ¡Madre!, entiérrame junto a tu hoguera.

Punto y coma

Se usa para separar un campo semántico de otro.

Ejemplo:

- a) Indica pausa mayor que la coma.
- b) Sirve para separar cláusulas independientes entre si, pero subordinadas a la unidad lógica de pensamiento.

Ejemplo:

Isouau Pedro okilui ¡he, Pedro!, xontlakoua; ueliti moneki motlalis tlamantli (kopali, atl, istatl, xochitl uan popochtli), yoyaske animatsitsin uan akajmo tijmakilia mochipa mits majmautiske. Ijkuakon noche xiuitl ichan Pedro inonkej tonalti mo tlalia tlamantli mijkailuitl.	La esposa de Pedro le dijo ¡he, Pedro!, vete a comprar; tenemos que poner pronto la ofrenda (copal, agua, sal, flor e incienso) ya se van a ir las animas y si no nos apresuramos te van a seguir asustando. Y a partir de esa fecha en todos los años en la casa de Pedro se festeja el día de muertos.
---	--

Comillas

Se usa este signo para resaltar ideas, citas textuales, frases célebres e identificadores.

Ejemplo:

Inin iluitl mo chiuva kanki miak kaltlayekantli keme: Kaltlamachtilyan "kuaujtemok" kaltlapajtiani IMSS. Nochi,ixtlamatine kichnextia mijkailjuiltl ¿Melauak uitse animatsitsin?, Pedro kilnamikiya, kikpa kijtaya mochi tlakatl kikpa kijtaya tlaxochitiaya mijkalpan.

Esta fiesta se celebra en muchas instituciones como: la escuela "Cuauhtemoc" hospitales IMSS, y todos los conocedores de la ciencia. ¿En verdad vendrán los muertos?, Pedro pensaba mientras observaba que toda la gente enfloraba el panteón.

Signos de interrogación

Se escribe el signo de interrogación cuando se hacen preguntas, se escribirán al inicio y final de la pregunta.

¿toni mitstekipachoua?	¿Qué te preocupa?
¿kenijki timotokaxtia?	¿Cómo te llamas?
¿ompaka motata?	¿Está tu papá?
¿kox melau?	¿Es mentira?
¿melauak uitse mikamej?	¿En verdad vendrán los muertos?

Signos de admiración

Se emplean los signos de admiración en enunciados que expresen un estado de ánimo, se escribirán al inicio y final del enunciado.

enojo	¡amo techajwa!	¡no me regañes!
sorpresa	¡miki nomiston! ¡nikinmitak animatsitsi!	¡se muere mi gato! ¡vi unas almas!
miedo	¡aj, nichmomojti!	¡ay me espantó!
alegría	¡ya onti wala! ¡tlen kualtsin tlamantli!	¡ya viniste! ¡que bonita ofrenda!
dolor	¡ay, nechkoko no tlankoch! ¡noyolkokoua!	¡ay me duele mi diente! ¡ay que dolor!
duda	¡kox welis! ¡kox huistel!	¡no es posible! ¡tal vez vengan!

Puntos suspensivos

Se usa para denotar la pausa seguida de una idea o cita textual al inicio, en medio o al final, que permita inferir al lector la continuación de un texto².

Ejemplo.

² Resultado del Taller Interestatal, 2006.

... Yiwejkaw se tlakatl oyaj kitemowa nanakatl kani onka miyak okoxali... San tlama kema okitopew ima itlampa okoxali, okimachili se yolkatl sesektik wan petstik, tlen okimomojti wan...

'... Hace tiempo un hombre fue en busca de hongos en donde abunda el ocoxal... De pronto cuando metió la mano entre el ocoxal, sintió un animal frío y liso que le espanto y...'

Siempre son exactamente tres, seguidos en línea recta, sin espacios entre si. Se usan para denotar una pausa. En seguida de una idea, con objeto de expresar duda, temor, expectación, suspensión; o porque lo que sigue se da por sobreentendido y permite inferir la continuación de un texto. O bien, en una cita textual, se emplea para señalar que se esta omitiendo una parte de la cita que puede obviarse³.
Ejemplo:

Teopantli kanin ka to Teotl uan to Nantsin tlatzilini, ijkuakon itechkaltin tij tloiaj miak tlamantli ika: pantsin, neuktli, tamali, xochitl, atoli uan tlen moneki...	En la iglesia donde está Dios y la Virgen, repican las campanas mientras en las casas ofrecen la ofrenda con: pan, pulque, tamal, flores, atole y todo lo que se requiere...
--	--

Guión largo

Se utiliza en un texto cuando indica la intervención de un personaje en el diálogo.

- Cuando indica la intervención de un personaje en un diálogo.
- Para sustituir un paréntesis.
- Para separar los enunciados de un programa y para evitar al principio de una línea la repetición de una palabra o concepto.

Ejemplo:

In konetl, se tlakatl wan se kowatl

Se okichpil nenemiyaya ipan se ojtli kema kiitstejke se kowatl, wan kino kiwajkaitak se tlakatl, wan pejki kitsajtsilia kejni:

— *Tlayi, xiwala xijmikteki ni kowatl tlen nech tsakuiltok, wan ya kiwalnankili:*

— *Amo, ximojmolini, namantsi nijmits manawiti.*

Wan nelnelia kimiktiko ni kowatl.

El niño, el señor y la víbora

'Un niño iba por un camino cuando de pronto se le apareció una víbora, a lo lejos vio a un señor y le grito así:

— Tío ven a matar una víbora que me está atacando

³ Resultado del Cuarto Taller Interestatal oct. 2007

y él contestó:

— No te muevas, ahorita voy a salvarte.
Y en verdad vino a matarla.'

Guión corto

El guión corto se usa para indicar la continuación de una palabra que no alcanza a escribirse en un renglón; tomando en cuenta al patrón silábico.

Ejemplo:

*mojmostla tonati tlawilia ipa nij tlaltepaktli, kimia xiwimej, xochi-
mej wan yolkamej.*

El sol nos ilumina todos los días en la tierra, da energía a las hojas, a las flores y a los animales.

Paréntesis

Se utiliza para aclarar ideas, fechas y cantidades al interior de un texto.

Ejemplo:

tlan ika tetlasakaj

Tlen tikileltiaj tikinamaka Owatipaj, Atlalco, nojkia tijwikaj Xochiatipaj, tikitlamamaltiaj kawajmej ejetik koxtalko sintli, chankaka wan etl, kema tionasiya tiankisowanij techtlajtlaniaj kiski ipati chankakaj nikilwiya ipati ome wan nawi (\$2.50) sintli ipati eyi tomi (\$3.00) wan etl ipati ome tomi (\$2.00) titlamij teotlak timotlanemakiaj. (24 de octubre de 2008).

'Con lo que acarreamos

Lo que producimos lo llevamos a vender en los lugares de Owatipaj, Atlalco y también lo llevamos a Xochiatipaj, cargamos a los caballos de costales pesados de maíz, pilón y frijol, cuando ya vamos llegando, los placeros nos preguntan ¿Cuánto cuesta el pilón?, le digo que cuesta dos pesos con cincuenta centavos (\$2.50), el maíz cuesta tres pesos (\$3.00), y el frijol cuesta dos pesos (\$2.00), terminamos tarde de vender.'

Llaves

Se utilizan para relacionar conceptos y sus derivados así como campos semánticos:

Ejemplo:

yolkamej o tlapiajmej	{	ichkamej	borregos
		pitsomej	puercos
		ltskuimej	perros
		piyomej	gallinas
		kuakomej	vacas
		mistomej	gatos
totomej	pájaros		

La glotal

El uso de la glotal y el saltillo se deja como objeto de estudio para cada una de las regiones participantes, y se retomará en la próxima reunión.

El acento

El acento no se usará en el náhuatl, puesto que en esta lengua es prosódico, es decir, no se escribe, sólo se pronuncia.

El asterisco, el subrayado, la letra cursiva y negrilla

Se concluye que estos signos y sus variaciones en la escritura de las palabras pueden utilizarse con fines estéticos en un escrito.

3.- NORMAS PARA LA ESCRITURA DE PALABRAS.

Reglas para separar las palabras

Como en la música, en la escritura de la lengua náhuatl se representan palabras o sonidos separados por silencios o espacios. Cada espacio representa en término de una idea (palabra escrita) y el inicio de otra, sean simples o compuestas.

Para el uso de la escritura de palabras en lengua náhuatl, se escriben por separado cuando tienen significado propio y son: simples, aglutinantes y polisintéticas.

Las palabras simples son: palabras primarias que no se dividen.

Ejemplos: Elotl – elote, Tetl – piedra, Siuatl – mujer.

Simple	Agglutinantes	Polisintéticas
Son palabras primarias que no se dividen	Son frases sin verbo, que componen frases	Oraciones, son las que en sí mismas llevan el verbo.
elotl – elote tetl – piedra siuatl - mujer	elotamali – tamal de elote nakatamali – tamal de carne tomakilitl – hojas de tomate	elotamalkua – come tamal de elote xochitekiti – va a cortar flores sempoaxochitlnamaka – vende flores de sempoxochitl

Sustantivos (tokayotl): se escriben por separado las palabras que tienen significado propio como:

nakatl, chechelotl, amat carne, ardilla, papel

Sustantivos propios (neltokayotl):

- ¿Teziutlan tipaxaotoj? - ¿Fuimos a pasear a Teziutlan?.
- In sempoualajueyatl uaktok - El río Cempoala está secándose.

Sustantivos comunes (santokajyotl):

- in chechelotl kikua elotl - La ardilla come elote.
- nakatl semi yemanik - La carne está muy suave.
- nikneki se istak amatl - Quiero un papel blanco.

Recomendación: para la aplicación de los sustantivos propios y comunes, la construcción de los enunciados en lengua náhuatl deben pensarse en náhuatl, y para la traducción hay que entender el texto o/y hacer interpretación.

Sustantivos compuestos (setilistokayotl) es la unión de dos o más palabras.

Ejemplos: yoloxochitl - flor de corazón, istakxochitl - flor blanca, ixmati - conoce el rostro, tlakualtekitl - persona que se dedica preparar comida, ixkuikuiltik - cara rayada, chichiltototl - calandria, yolchikaj - corazón duro, apoyek - agua salada, xochipitsauak - flor menudita, kochkaua - dejar de dormir, tekichiua - hace trabajo, kochkuakualaka - ronca al dormir.

Verbos	chiualistli	tlakua, tsikuini, come, corre.
Adverbios	tlachiualsenkajketl	yaloua, nepan, nikan ayer, allá, acá.
Adjetivos	tokajsenkajketl	istak, kualli, kualtsi blanco, bueno, bonito.
Pronombres	tokajpatlaketl	na, nejuan, anmejua, yo, nosotros ustedes .

Verbo (chiualistli):

Es la palabra que expresa acción actitud, cambios, movimientos de seres y cosas.

Ejemplos: **tsikuini** - correr (saltar), **motlaloa** – correr, **tlasaka** – acarrear, **tlakua** – comer, **choka** – llorar, **tlasojtla** - querer "amor", **neki** – querer.

Se sugiere estudiar la conformación de las conjugaciones verbales en sus diferentes formas dentro de la cosmovisión indígena no con la gramática española.

Adverbios (tlachiualsenkajketl): son palabras que modifican el verbo y para su escritura las que tienen significado propio se escriben en forma separada, algunas también se pueden aglutinar, perdiendo una vocal o una de las palabras, son usuales las propuestas que son adverbios de tiempo, modo, lugar, cantidad, agregándose así mismo en adverbio de duda.

ADVERBIOS					
De tiempo (kawitl)		De modo (kenin)		De lugar (kanin)	
yalwa axkan mostla achto satepan naman niman inmani wiptla – uiptla – huiptla	ayer ahora mañana primero después hoy luego a esta hora antier	lkinon semi	así se	nepa nikan ajkopa tlatsintla – tlani ixpa ika itlampa eyek opoch tlatenko	allá aquí arriba abajo sobre – encima – enfrente atrás debajo derecha izquierda a la orilla
Cantidad (keski)		Duda (kox, uelis)			
miak keski semi pilkentsi achitsi	muchos cuanto se poquito chiquito – cachito	uelis mach xan kax kox kuix uilualas kanauualas	tal vez ojala puede que quizá o tal vez ojalá quizá probablemente a lo mejor		

La palabra **IN** se utilizará como _____ y se escribirá antes de cada sustantivo.

TLAPANEXTIKAYOTL		
	in in ni on	el la este ese (Guerrero)
	ini inin	ese éste
	inon ne nopa	eso lejano ese ese (Huasteca)

Adjetivo demostrativo:

Tlanextiltokajyotl: ninme, yejomej, nomej, inon, nin, ne, ninte, nekane, nom, in, nepoka, nijin, y se escribirán antes del sustantivo.

Adjetivos calificativos: kuakualtsin – hermoso, pitsauak – delgadita, koyauak – amplia, uejkapantik (kuajtik^e) - muy alto, tomawak – gordo, alachtit - baboso, liso, chachatik – rugoso, sosoltik – ajado.

TOKAJPATLAKETL

VARIANTES DE PRONOMBRES	PRESENTE	EJEMPLO
nej nejua na nel neual ne	nitlakua nilakua	yo como
te ta tejuatsin tel tejuan	titlakua	tu comes
ye, ya yejua yejuatsin yil yiual	tlakua	tu comes
yejamen tojuanin tijuantin	titlakuaj	nosotros comemos

^e Se utiliza en caso de personas adultas.

tijime tejuame teuan teuantin		
nemejuan amouantin inmojuantin nemejuan amejuan mejuanme anmejuatsistin	nantlakuaj antlakuaj	ustedes comen
yejeme yejuantin yejuan yejuantsitsin inijuantin yijuantin yehuamej	tlakuaj antlakuaj	ellos comen

En esta parte se explicó que aún no están consideradas todas las variantes y sus formas locales de determinar.

Hasta este aspecto de pronombres nos dio tiempo de analizar; quedando pendiente el resto de este apartado para su **análisis en las regiones** y en el siguiente encuentro: Partículas, patrón silábico, homonimias, sinónimos, préstamos, neologismos.

ESCRITURA DE PARTÍCULAS

Regla 2: En la lengua náhuatl los prefijos posesivos no, mo, i, to, nomo, namo, in, nan, se escriben pegados a cualquier elemento a inicio de palabra.

Morfema		
no 1° persona singular	notsonkal noaxka nopajui	mi cabello mío, de mi propiedad mi medicina.
mo 2° persona singular	moaxka moajawil	tuyo tu juguete
i 3° persona singular	Itsonkal laxka	su cabello es de su propiedad
to 1ª. Persona del plural	tokal totskuin	nuestra casa nuestro perro
in, nin, nin 3ª. Persona del plural	inkal inchan	la casa de ellos el hogar de ellos

Regla 3: Los morfemas ni, ti, non... se escriben pegados a inicio de palabra.

⁴ Todos los sustantivos exterminados o absolutivos en tl, li, lin, tli, in, cuando se escribe con un prefijo posesivo no, mo, i, to... se eliminan las terminaciones referidas.

Morfema	Adjetivos		Verbo conjugado	
ni 1ª persona	nitomawak	soy gordo.	nitlakua nitekiti	cómo trabajo
ti 2ª persona	titomawak	estás gordo.	titapajpaka tiyolpaki	lavas trastes estás alegre
non, nan, on 3º persona	nontomawakej	son o están gordos.	nontapixka nanwewetska ontomawakej	cosechan mazorca se ríen son gordos

Regla 4: Los prefijos que indican cantidad, mando y perfección se escriben pegados a cualquier elemento al inicio de palabra.

Cantidad y tamaño tel, wal, wel, kech, semi, chon		Mando xi, xik		Perfección yek	
teliliwis	muy rápido	xikuelpacho	dóblalo	yektlali	ponlo bien
walweyi	muy grande	xikchiua	hazlo	yekchiua	hazlo bien
welweyi	muy	xikchia	espéralo	yekkaki	escucha bien
kechquixipati	muy rico	xikekelo	hazle	yemita	mira bien
semiwelik	muy bonito		cosquillas		
semikuakualtsin	muy rico	xiktlali	ponlo		
chonwelik	muy lejos				
chonwejka					

Regla 5: Se escriben pegados al final de la palabra -mej -uan, uaj -nij como pluralizadores en sustantivos, partes del cuerpo y oficios. -tsi y -tsitsin -tsitsintej se utilizan como diminutivos en singular y plural, pero existen la n como pluralizador de verbos, ejemplo: kinnotsa, kinnmaka, y se escribe en medio de cada palabra.

Plural en sustantivos mej		Plural posesivo en sustantivos wan		Plural en partes del cuerpo wan		Plural en oficios nij	
piomej	pollos	nopiojwan	mis pollos	mawan	manos	tamachtianij	maestros
itskuimej	perros	iitskuiwan	sus perros	metswan	pies	tekitinij	trabajadores
kalmej	casas	ikalwan	sus casas	ixtololowan	ojos	tepahtianij	doctores.
metamej	metates	imetawan	sus metates	tanwan	dientes		

Regla 6. Para escribir el diminutivo en el sustantivo se utilizará el morfema tsin, tsi, tsitsintej, tsitsin a final de la palabra.

Singular en diminutivo tsin, tsi		Plural en diminutivo tsitsin, tsitsintej, tin y la reduplicación de la primera sílaba ⁵	
piotsin	pollito	piotsitsin	pollitos
ichkatsin	borreguito	ichkatsitsin	borreguitos
miltsin	milpita	miltsitsin	milpitas
mistontsi	gatito	ichkatsitsintej	borreguitos

Se pluraliza los verbos con (j). Ej. amikij (tienen sed), .tekitij (trabajan), kochmikij (tienen sueño).

Clasificación de palabras según el número de sílabas, divididas en monosílabas, bisílabas, trisílabas, tetrasílabas y polisílabas:

Monosílabas se – uno atl – agua tletl - fuego	Bisílabas ko/mitl – olla tson/tli - cabello kos/tik - Amarillo	Trisílabas a/mi/ki - tiene sed ki/mi/chi - Ratón tla/kua/lis - Comida
Tetrasílabas ix/to/lo/lo - Ojo kua/te/lo/lo - trompo Tla/mach/tia/ni - profesor	Polisílabas a/yo/tsi/na/pa - lugar de las tortugas kal/tla/mach/ti/lo/yan - Escuela kue/tax/taj/ko/il/pi/lo/ni - cinturón	

PATRÓN SILÁBICO

El patrón silábico de la lengua nawatl presenta cuatro tipos de sílabas:

V = o.lotl
VC = il.uitl
CV = mo.li.na
CVC = kax.til

Ejemplos:

V	o lot	i lit	a me yat	e lot
VC	il wit	aj kol	ik niw	os tok
CV	mo lo ni	ki ne ki	ti pi ni	ta pa ni
CVC	kax ti li	tax ka li	mex ka li	
CVV	mij to tia nij			

⁵ Se reconoce que algunas palabras se pluralizan con la reduplicación de la primera sílaba ejemplo: koneti se pluraliza kokone; uelik se pluraliza con ueuelik, etc, por lo que esto depende de cada región, esto hace a que sea importante investigar.

Queda pendiente por investigar la conformación de sílabas en palabras con: ccv.

LAS HOMONIMIAS

En la lengua náhuatl existen palabras que tienen igual escritura pero significado diferente dependiendo del contexto y las circunstancias en donde estén escritas.

witstli - espina, erizo, meetstli - luna, mes tokay, tokaitl - padrino, nombre, abuelito tlapoua - cuenta cuentos, cuenta números kaxtil - gallo, aparato reproductor de la mujer, comunidad, tortilla dura, hombre delgado amatl - árbol, papel tonally - día, sol xotla - flor, hacer fuego
--

LOS SINÓNIMOS

En la lengua náhuatl tenemos palabras que se escriben y se pronuncian diferentes pero que tienen el mismo significado.

itskuintlí, chichi - perro kaxtil, kuapelex, pachilel - gallo kakala, xolal, altepetl - comunidad

PRÉSTAMOS

En el náhuatl existen préstamos principalmente de la lengua española y solo algunas de otras lenguas indígenas.

Del español

caballo - kawayo foco - foco costal - koxtal morral - molal pañuelo - payo vaca - uakax cristiano - Kristiano

En el español se utilizan palabras de la lengua náhuatl.

Náhuatl	Español
tomat	tomate
chokolatl	chocolate
tamal	tamal
chili	chile

atol	atole
tsapot	zapote
metat	metate
nextamal	nixtamal
kilit	quelite
sakat	zacate
kiltonil	quiltonile
komal	comal
nextamal	nixtamal
popotl	popote
tepetlal	petate
tlapayana	payanar
temaskalli	temascal
epasotl	epazote

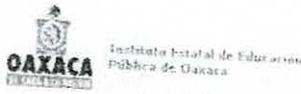
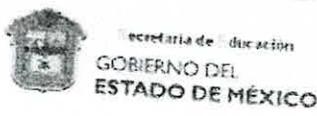
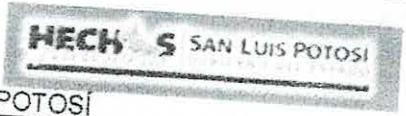
Para la creación de neologismos es necesario el contacto con los objetos, para poder nominarlos por su uso, ejemplo:

mekatlajtol	teléfono
timekat	cable de luz
tlikomitl	transformador de energía eléctrica

INSTITUCIONES INVITADAS

N/P	NOMBRE	INSTITUCIÓN	ESTADO
1.	Mtro. Crisanto Bautista Cruz	Responsable de la Orientación de lenguas de la UVI. Sede Selvas Zona Sur, Mecayapan, Ver.	Veracruz
2.	Mtro. José Álvaro Hernández	Depto. de Lenguas de la UVI de Xalapa, Ver.	Veracruz
3.	Mtra. Sara María López	Delegada de la CDI en Veracruz.	Veracruz
4.	Ling. Minerva Oropeza Escobar	CIESAS Golfo	Veracruz
5.	Profr. Elías Jiménez Romero	Colegiado Nacional de Asuntos Laborables	SNTE
6.	Ling. Rosa Ma. Daffunchio Romero	CONAFE	D.F.
7.	Lic. Liv Kony Vergara Romani	INEA	D.F.
8.	Armando Antonio Martínez	INEA	S.L.P.
9.	Felipe de Jesús Morales	INEA	S.L.P.
10.	Irineo Hernández Aguilar	INEA	Huejutla, Hgo.
11.	Antrop. Magali Vázquez Ricalde	INEA	Jalapa
12.	Biologa Margarita de la Cruz Hernández (habla Náhuatl)	INEA	Jalapa
13.	Profra. Lorena Acosta	Culturas Populares	Unidad Reg. Xalapa, Ver.

LOGOS DE LOS ESTADOS PARTICIPANTES: Distrito Federal, Durango, Estado de México, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, Michoacán, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí, Tlaxcala y Veracruz.

 <p>SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA Juntos hacia el progreso</p>	 <p>HIDALGO Secretaría de Educación Pública</p>
<p>TLAXCALA</p>  <p>Gobierno del Estado de Michoacán Secretaría de Educación</p>	<p>HIDALGO</p>  <p>DURANGO</p>
<p>MICHOACAN</p>  <p>SEV GOBIERNO DEL ESTADO</p>	<p>DURANGO</p>  <p>SEP SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA</p>
<p>VERACRUZ</p>  <p>Guerrero GOBIERNO DEL ESTADO SEG</p>	<p>PUEBLA</p>  <p>OAXACA Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca</p>
<p>GUERRERO</p>  <p>Secretaría de Educación GOBIERNO DEL ESTADO DE MÉXICO</p>	<p>OAXACA</p>  <p>IEBEM</p>
<p>ESTADO DE MEXICO</p>  <p>SECRETARÍA DE EDUCACIÓN GOBIERNO DEL ESTADO DE JALISCO</p>	<p>MORELOS</p>  <p>Nayarit Gobierno del Estado</p>
<p>JALISCO</p>  <p>HECH S SAN LUIS POTOSÍ</p>	<p>NAYARIT</p>
<p>SAN LUIS POTOSI</p>	

LOGOS DE LAS INSTITUCIONES QUE HAN ASISTIDO

 <p>INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS www.inea.gob.mx</p>	<p>GOBIERNO DEL ESTADO 2003-2009</p>   <p>INSTITUTO ESTATAL DE EDUCACIÓN PARA ADULTOS</p>  <p>Certificado ATR-116 02/12/07</p>
<p>INEA</p>	<p>INEA - S. L. P.</p>
 <p>CONAFE Consejo Nacional de Fomento Educativo</p>	 <p>COMISIÓN INTERAMERICANA PARA LA EDUCACIÓN DE LOS PAÍSES ADULTOS</p>
<p>CONAFE</p>	<p>CDI</p>
 <p>INALI INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS</p>	 <p>Consejo Nacional para la Cultura y las Artes</p>
<p>INALI</p>	<p>CONACULTA</p>
 <p>UPN UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL</p>	 <p>CIESAS DEL GOLFO</p>
<p>UPN</p>	<p>CIESAS DEL GOLFO</p>
 <p>UNIVERSIDAD VERACRUZANA</p>	 <p>Instituto Nacional de Antropología e Historia</p>
<p>UVI, VERACRUZ</p>	<p>INAH</p>